

No. 36870

**World Health Organization
and
Belarus**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Belarus for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 20 May 1999

Entry into force: *20 May 1999, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 8 September 2000*

**Organisation mondiale de la santé
et
Bélarus**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Bélarus concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 20 mai 1999

Entrée en vigueur : *20 mai 1999, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 8 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF BELARUS FOR THE ESTABLISHMENT
OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and
The Government of Belarus (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the
Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement
concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and
the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-
operation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Govern-
ment, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Gov-
ernment and the Organization shall cooperate in arranging, on the basis of the requests
received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans
of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the rel-
evant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and
other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate
with the government or with other partners;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration
projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually
agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which
candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or
receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such
places as may be mutually agreed upon;

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be
agreed upon by the Government and the Organization.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or
with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Govern-
ment. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorised by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Government and the Organization.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. Administrative and Financial
Obligations of the Government*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Government of Belarus shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force on the date of notification by the Republic of Belarus to the WHO Director-General on the completion of internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this day 20th day of May 1999 in the English and Russian languages in two copies.

For the World Health Organization:

J. E. ASVALL

For the Government of Belarus:

IGOR B. ZELENKEVICH

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

БАЗОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ

между Всемирной организацией здравоохранения
и Правительством Республики Беларусь об установлении
технического консультативного сотрудничества

Всемирная организация здравоохранения, далее именуемая Организацией, и Правительство Республики Беларусь, далее именуемое Правительством,

в целях обеспечения выполнения резолюций и решений Организации Объединенных Наций и Организации о техническом консультативном сотрудничестве и достижения взаимоприемлемого соглашения относительно целей и масштаба этого сотрудничества, обязанностей, которые необходимо будет взять на себя, а также помощи, которая будет оказываться Организацией и Правительством,

заявляя, что их взаимные обязанности будут выполняться в духе дружеского сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Установление технического консультативного сотрудничества

1. Организация и Правительство устанавливают техническое консультативное сотрудничество в пределах, обусловленных бюджетом Организации или имеющимися необходимыми фондами. Организация и Правительство на основании запросов, полученных от Правительства и утвержденных Организацией, разрабатывают взаимоприемлемые планы технического консультативного сотрудничества.

2. Техническое консультативное сотрудничество устанавливается согласно соответствующим резолюциям и решениям Всемирной ассамблеи здравоохранения, Исполнительного комитета и других органов Организации.

3. Техническое консультативное сотрудничество состоит из нижеследующего:

(а) предоставление услуг консультантов (советников) для осуществления сотрудничества с Правительством или с другими организациями;

(б) организация и проведение семинаров, учебных программ, демонстрационных проектов, совещаний рабочих групп экспертов и

связанных с этим мероприятий в местах, которые согласуются на обоюдодоприемлемой основе;

(в) предоставление стипендий или заключение соглашений, в соответствии с которыми кандидаты, назначенные Правительством и утвержденные Организацией, учатся или проходят подготовку за рубежом;

(г) подготовка и выполнение экспериментальных проектов, анализов, экспериментов или исследований во взаимосогласованных местах;

(д) осуществление любой другой формы технического консультативного сотрудничества по согласованию Правительства и Организации.

4. Консультанты (советники), предоставляющие консультации и рекомендации и сотрудничающие с Правительством или другими организациями, отбираются Организацией по согласованию с Правительством. Они ответственны перед Организацией;

(а) при исполнении своих обязанностей консультанты (советники) действуют в тесной связи с Правительством и с лицами или органами, уполномоченными на то Правительством и в соответствии с инструкциями Правительства, соответствующими характеру их обязанностей и взаимной договоренности Правительства и Организации;

(б) консультанты (советники) в ходе своей деятельности прилагают всяческие усилия к тому, чтобы инструктировать любой технический персонал, который Правительство привлекает для взаимодействия с ними, по вопросам, касающимся их профессиональных методов, технических навыков и практики, а также принципов, на которых эти методы и практика основываются.

5. Любое техническое оборудование или материалы, поставленные Организацией, остаются ее собственностью, если только право владения не передано (и до тех пор, пока оно не передано) в соответствии с правилами, определенными Всемирной ассамблеей здравоохранения и действующими на момент передачи.

6. Правительство несет ответственность за рассмотрение любых исков, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к Организации и ее консультантам (советникам), агентам и служащим, и ограждает от ущерба Организацию и ее консультантов (советников), агентов и служащих, за исключением случаев, когда между

Правительством и Организацией имеется договоренность о том, что такие иски или ответственность являются результатом явной халатности или преднамеренного неправильного поведения консультантов (советников), агентов или служащих.

СТАТЬЯ 2

Участие Правительства в техническом консультативном сотрудничестве

1. Правительство использует все имеющиеся в его распоряжении возможности для обеспечения эффективного развития технического консультативного сотрудничества.

2. Правительство и Организация консультируются друг с другом в том, что касается соответствующих публикаций любых заключений и отчетов консультантов (советников), которые могут оказаться полезными для других стран и для Организации.

3. Правительство осуществляет активное сотрудничество с Организацией в деле предоставления и составления выводов и заключений, данных статистики и другой информации, которая позволит Организации анализировать и оценивать результаты программ технического консультативного сотрудничества.

СТАТЬЯ 3

Административные и финансовые обязательства Организации

1. Организация финансирует полностью или частично, в соответствии со взаимной договоренностью, расходы по обеспечению технического консультативного сотрудничества, которые подлежат оплате за пределами страны:

- а) жалование и средства для проживания (включая командировочные и суточные) консультантов (советников);
- б) стоимость проезда консультантов (советников) во время их поездок до въезда в страну и после въезда в страну;
- в) стоимость любого другого проезда за пределами страны;
- г) страхование консультантов (советников);
- д) закупка и транспортировка до и после ввоза в страну любого оборудования или материалов, предоставленных Организацией;

(е) любые другие расходы вне страны, утвержденные Организацией.

2. Организация несет также расходы в местной валюте, которые не покрываются Правительством в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 4

Административные и финансовые обязательства Правительства

1. Правительство вносит вклад в оплату расходов, связанных с техническим консультативным сотрудничеством, путем оплаты или непосредственного предоставления следующих средств или услуг:

(а) услуги местного персонала, как технического, так и административного, включая необходимую помощь местных секретарей, услуги устных и письменных переводчиков и соответствующую связанную с этим помощь;

(б) необходимые конторско-канцелярские и другие помещения;

(в) оборудование и материалы, произведенные внутри страны;

(г) перевозки персонала, материалов и оборудования в официальных целях внутри страны;

(д) почтовые расходы и междугороднюю и международную связь в официальных целях;

(е) оказание медицинской помощи и госпитализации международного персонала.

2. Правительство берет на себя оплату доли расходов, подлежащих оплате вне страны, которые не покрываются Организацией и которые согласуются на взаимоприемлемой основе.

3. В соответствующих случаях Правительство предоставляет в распоряжение Организации рабочую силу, оборудование, материалы и иные услуги или собственность, требующиеся для выполнения ее работы, условия предоставления которых согласуются на взаимоприемлемой основе.

СТАТЬЯ 5

Условия, привилегии и иммунитеты

1. Правительство обязано применять к Организации, ее сотрудникам, фондам, собственности и активам положения Конвенции о

привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, если это не предусмотрено уже заключенными международными соглашениями.

2. Сотрудники Организации, включая консультантов (советников), нанятых ею в качестве членов персонала, на которых возложена обязанность выполнять положения настоящего Соглашения, считаются должностными лицами в пределах вышеназванной Конвенции. Координатор – представитель программ Всемирной организации здравоохранения, назначенный в Республику Беларусь, пользуется таким обращением и условиями, которые предоставляются в соответствии с разделом 21 названной выше Конвенции.

СТАТЬЯ 6

1. Настоящее Базовое соглашение вступает в силу с момента уведомления Республикой Беларусь Генерального директора Всемирной организации здравоохранения о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В данное Базовое соглашение могут вноситься изменения на основе договоренности между Организацией и Правительством. Каждая из Сторон доброжелательно и полно рассматривает любой поступивший от другой Стороны запрос по поводу такого изменения.

3. Действие Базового соглашения может быть прекращено любой Стороной после предоставления письменного уведомления другой Стороне, и срок его действия истечет по прошествии шестидесяти дней после получения такого уведомления.

В подтверждение вышеозначенного нижеподписавшиеся и должным образом уполномоченные представители Правительства и Организации от имени Сторон подписали настоящее Соглашение дня *20 мая* 1999 года на английском и русском языках в двух экземплярах.

За Всемирную
организацию
Здравоохранения



За Правительство Республики
Беларусь



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT DU BÉLARUS CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), et

Le Gouvernement du Bélarus (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur son but et sa portée ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Etablissement d'une coopération
technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Le Gouvernement et l'Organisation collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Comité exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) À organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays;

d) À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) À assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables auprès de l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes habilités par lui à cet effet, et se conformeront aux instructions du Gouvernement, telles qu'applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée et dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, en tant que de besoin, des conclusions et rapports de conseillers dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la communication et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation remboursera, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

a) Les traitements et indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de déplacement en mission);

- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination et au départ du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre déplacement effectué en dehors du pays;
 - d) Les primes des polices d'assurance contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et au départ du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de toutes fournitures fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation remboursera les dépenses en devise locale n'incombant pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV. Obligations administratives
et financières du Gouvernement*

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs du personnel local, dont les services locaux de secrétariat, d'interprétariat, de traduction et autres services connexes qui lui sont nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays à des fins officielles;
- e) Les services postaux et de télécommunication à des fins officielles;
- f) Les facilités de traitement médical et d'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement remboursera, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables en dehors du pays, dépenses n'incombant pas à l'Organisation.

3. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main d'oeuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa mission ainsi que dans des conditions fixées d'un commun accord.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, dans la mesure où il n'y est pas déjà tenu, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers par elle engagés en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur/Représentant du programme nommé auprès du Gouvernement du Bélarus bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de la notification, par la République du Bélarus au Directeur général de l'OMS de l'aboutissement des modalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord de base pourra être amendé par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront de manière approfondie et avec bienveillance toute demande d'amendement présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment nommés respectivement à cet effet par l'Organisation et par le Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord le 20 mai 1999, en langues anglaise et russe et en deux exemplaires.

Pour l'Organisation mondiale de la Santé :

J. E. ASVALL

Pour le Gouvernement du Bélarus :

IGOR B. ZELENKEVICH